

2019 年華語 - 法語口譯譯者研習營

「2019 華語-法語口譯譯者研習營」結合全球頂尖之法國高等口譯與筆譯學校 (ESIT, École supérieure d'interprètes et de traducteurs)、國立臺灣大學文學院翻譯學位學程之資深教師，以及台灣資深口譯譯者組成師資陣容，針對已有實務經驗之法語 - 華語口譯譯者，舉辦台灣首次法語口譯研習營。內容包含逐步口譯實作指導、同步口譯入門及口譯相關專業講座。為期五日的密集課程，除在技術面、知識面與觀念上磨礪加強外，更著重導師以實例演練個別指導學員：因材施教之外，幫助每位學員認識到自身的優勢與不足，提供譯者不斷精進的方法與目標。

- 一、主辦：台灣法語譯者協會 (Association Taiwanaise des Traducteurs de Français)
- 二、協辦 (依字母順序排列)：台灣法國文化協會 (Alliance française de Taiwan)、藝鳴國際視聽有限公司 (Artmazing Audiovisuel Rental)、漢宇口筆譯服務有限公司 (Artmazing Language Services)、法國在台協會 (Bureau français de Taipei)、駐法國台灣文化中心 (Centre culturel de Taïwan à Paris)、財團法人中法文化教育基金會 (Fondation sino-française pour l'education et la culture)
- 三、宗旨：提昇華語-法語口譯譯者之專業能力
- 四、時間：2019 年 12 月 7 日 (六) 至 11 日 (三)
- 五、地點：國立臺灣大學應用力學研究所一樓視聽教室、台灣法國文化協會 Alliance française de Taïwan (Taipei)、國立臺灣大學文學院外語教學暨資源中心
- 六、名額：10 ~ 15 人
- 七、報名期間：即日起至 2019 年 10 月 14 日 (一) 當日 23:59 止，接受電子報名。
- 八、報名資格：無年齡或學歷限制，須具備良好中文、法文語言程度，對於法國、法語區文化具備足夠認識，學經歷、兩地生活經驗足以進行華語-法語雙向口譯工作者。
已經具有口譯經驗者優先錄取。曾擔任公開場合、有給酬之華語-法語雙向口譯工作者，請檢附證明。

填寫報名所需文件，通過文件審核及面試者始為錄取。

- 九、報名所需文件：

1. 個人簡歷 (含聯絡方式);
2. 簽署簡章附件一之同意書，以電子檔隨報名文件一起附上 (如為照相檔需足夠清晰);
3. 其他可證明足以進行華語-法語雙向口譯工作之相關文件，如法文相關科系學歷證明影本或其他佐證法文程度之學經歷證明影本；
4. 公開場合、有給酬之華語-法語雙向口譯工作之影音檔或連結 (如能檢附，經評審認可後可免面試)。

以上文件請齊一檢附，以電子檔寄至 traducteurs.tw@gmail.com，主旨標明：「報名 2019 華語-法語口譯研習營」。

第一階段文件審核：由研習營導師與本協會審核上開文件，通過書審者得進入第二階段面試。

第二階段面試：

本協會審核文件後，將於 10 月 20 日 (日) 通知第一階段書審錄取者第二階段面試之時間與地點，並訂於 10 月 27 日 (日) 進行面試。北北基桃地區以外候選人不克親臨面試者，得於 10 月 22 日前與本協會聯絡約定線上面試時間。

十、研習營錄取學員暨備取名單將於 10 月 30 日公告。

十一、費用：研習營費用 16,500 元，請於公告錄取後五個工作天以內 (11 月 6 日前) 全額匯款 (台灣銀行信義分行，戶名：台灣法語譯者協會，帳號：054-001-05709-7)，完成報名手續。逾期未匯款者視同放棄資格，本協會將通知備取者，不得異議。備取者須於 11 月 11 日前完成匯款報名。

凡全程參與並完成研習之學員即獲得協會入會資格，毋須另外繳交入會費，並享 2020 年免年費。

法語譯者協會會員優惠：凡已繳交 2019 年協會年費之會員，得享研習營費用九折優惠 (14,850 元)，並免 2020 年年費。

十二、證書：全程參與研習營課程者由台灣法語譯者協會核發結業證書。

十三、退費事宜：

1. 為保障備取者之權益，已完成報名之學員若不克參加，最晚須於研習營舉辦兩週前 (至遲 11 月 23 日) 來信至本會電子信箱具體說明事由，本會將協助退還所匯款項之 80%。11 月 23 日之後恕不退費。
2. 天災等不可抗力因素：(1) 研習營開始前，如遇不可抗力之情事 (如颱風、地震、流行病等) 致使活動取消辦理，將扣除必要費用後退還報名費。(2) 研習營開始前如遇

上述不可抗力之情事，需更改活動期間，致使學員無法參加時，將扣除必要費用後退還報名費。(3) 研習營期間如遇上述不可抗力之情事致使活動必須停止或縮短時，將扣除已實施之費用後退還報名費。

十四、 注意事項：報名文件及洽詢電子郵件請寄至「台灣法語譯者協會」信箱：

traducteurs.tw@gmail.com

十五、 如通過第二階段面試之學員人數不足十人，主辦單位保留取消辦理本次研習營之權利。

十六、 主辦單位保有更改師資及課程之權利，恕不另行通知。

研習營課程規劃、日程表、課程簡介

逐步口譯：

研習營以「逐步口譯概要」展開，掌握逐步口譯重點並搭配「逐步口譯筆記技巧」傳授專門的筆記方法。過程中由導師及資深譯者個別指導學員實作法譯中、中譯法（視學員程度）逐步口譯練習。第三天為「官式傳譯」（*interprétation de liaison*）之認識與入門。協助口譯工作者面對各種場合。

同步口譯：

三天後再進入本研習營之重頭戲：同步口譯；礙於本次研習營時間有限，重點將聚焦於相關技巧傳授，提供口譯工作者後續精進自我的機會。

資深口譯者講座：

除了逐步口譯與同步口譯課程外，研習營中亦將安排專業講座，邀請台灣資深口譯員和相關業者分享專業經驗。在保障研習營學員之權益與場地容納人數許可範圍內，為嘉惠其他語言譯者或是對專業口譯有興趣之民眾，部分講座開放付費報名參加，聽眾報名資格不限。

課程表

	12月7日(六)	12月8日(日)	12月9日(一)	12月10日(二)	12月11日(三)
08h45 - 9h	學員報到				

上午一 9h - 10h30	課程說明 師生相見歡	講座分享三 口譯的準備工作	基礎逐步口譯 (分組)	逐步口譯筆記技巧	同步口譯入門
上午二 10h45 - 12h15	影片欣賞與交流 <i>La voix des autres</i>	講座分享四 主題待定	基礎逐步口譯 (分組)	基礎逐步口譯 (分組)	基礎同步口譯
午餐 12h15 - 13h45	自由用餐	自由用餐	自由用餐	自由用餐	自由用餐
下午一 13h45 - 15h15	講座分享一 台灣口譯市場現 況	逐步口譯入門	基礎逐步口譯 (分組)	基礎逐步口譯 (分組)	基礎同步口譯
下午二 15h30 - 17h	講座分享二 譯者的價值： 如何創造三贏	逐步口譯入門	基礎逐步口譯 (分組)	官式傳譯入門	課程檢討與回顧 頒發結業證書
備註	預計招收學員人數為 10-15 人，並分成二組以利導師個別指導。 本日程表為目前規劃，講題名稱將依最後受邀講者所提供之內容為準。				

主要師資介紹

賴怡妝：

法國巴黎高等翻譯學院 (ESIT) 兼任講師。資深法語口譯筆譯譯者及教師。生於高雄市，臺灣大學外文系畢業，法國巴黎高等翻譯學院 (ESIT) 畢業。現定居法國，專職從事工商筆譯和研討會、記者會口譯工作。經常擔任我國官員在法國正式參訪活動之中法口譯工作。並多次應台灣精神分析協會之邀，回台擔任現場傳譯工作。

吳敏嘉：

臺灣大學外文系 / 翻譯碩士學位學程助理教授。資深英語口譯筆譯譯者及教師。1988 年輔仁大學第一屆翻譯研究所畢業，曾任教輔仁大學翻譯所及台灣師範大學翻譯研究所，從事口筆譯教學共二十五年。會議同步口譯及逐步口譯經驗豐富。在我國舉辦之國際會議或國外知名人物如達賴喇嘛訪台等重要場合擔任口譯工作。

吳坤墉：

臺灣大學社會系畢業。法國西部天主教大學 (l'Université Catholique de l'Ouest) 高級法語文憑。法國巴黎第四大學社會學博士預備班文憑 (DEA)。「台灣法語譯者協會」理事長。無境

文化出版【人文批判系列】總策劃。中法文口譯專長於社會、政治、藝術與文學及社會科學議題。2017 年獲法國文化部頒贈藝術與文學騎士勳位。

范兆延：

畢業於法國巴黎第三大學高等翻譯學院 (ESIT)，2004 年取得翻譯碩士學位後，進入國際知名奢侈品翻譯公司 Datawords 擔任中文專案經理。兩年後展開自由譯者生涯，於巴黎從事專職中法口筆譯工作。2009 年返台，考入外交部擔任首席法文翻譯官長達五年半。學有所長的專業訓練，加上豐富的民間及政府資歷，讓其能從容應對不同領域議題，勝任相關口筆譯工作。2018 年以譯作《一袋彈珠》獲【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】首獎。

附件一

同意書

本人(姓名)_____，(身分證字號 / 護照號碼)_____，

同意 2019 華語-法語口譯譯者研習營簡章內公告之徵選辦法與收費退費規定。

此致

台灣法語譯者協會

立同意書人：(請簽名)

日期：